

7
ОБ ИЗДАНИИ И ПЕРЕВОДЕ ОДНОГО ОТРЫВКА
ИЗ ПАМЯТНОЙ ЗАПИСИ ДАВИДА КОБАЙРСКОГО

П. М. МУРАДЯН

В силу уникальности и достоверности сообщаемых сведений памятная запись Давида Кобайрского давно привлекала внимание исследователей и неоднократно цитировалась. По разным рукописным источникам она была известна Я. Дашяну¹, Н. Акиняну², Г. Овсепяну³ и другим, хотя издание всего текста записи (включая вторую часть) было осуществлено лишь в 1951 г. тем же Г. Овсепяном (по рукописи Эчмизинского собрания № 913, ныне рук. Матенадарана № 5602)⁴. Независимо от Г. Овсепяна (и не располагая его публикацией) к изучению и изданию этой памятной записи приступил Б. Акопян (по той же рукописи № 5602)⁵.

Как и следовало ожидать, новая публикация вызвала надлежащий интерес к этому тексту, ибо в нем современником событий и компетентным автором достаточно обстоятельно описывается восстание рода Орбели и некоторых дидебулов-вельмож против Георгия III в 1178 г. На эти сообщения первым откликнулся ныне покойный проф. Л. Меликсет-Бек, получивший информацию о записи, как говорится, из первых рук — от В. Акопяна⁶.

Спустя несколько лет, основная часть записи Кобайрского была переведена на грузинский язык Гурамом Майсурадзе, снабжена предисловием, с воспроизведением армянского оригинала⁷.

К сожалению, в изданный В. Акопяном текст вкратились некоторые неточности, оставшиеся незамеченными впоследствии. Попытавшись ин-

¹ «Յուրակ հայերէն ձեռագրաց մատենադարանին Միխիարեանց ի Վիեննա, կազմեց՝ Է. Յակովբոս Տաշեան», Վիեննա, 1895, стр. 756—757.

² Ն. Ակինյան, Դավիթ վարդապետ Քորայրեցի, см. его Մատենադարանի հետազոտութիւններ, հատ. Ա, Վիեննա, 1922, стр. 57—59.

³ Գ. Հովսեփյան, Խաղրակյանք կամ Պողոսյանք Հայոց պատմության մեջ, Ա, Վարդապետ, 1928, էջ 5, второе издание см. Լիբանան, 1969, стр. 3.

⁴ «Յիշատակարանք», Ա, Անթիլիաս, 1951, стр. 469—474.

⁵ Публикацию см. Վ. Հակոբյան, Դավիթ Քորայրեցու հիշատակարանք, ՉՍՍՀ ԳԱ «Տեղեկագիր», 1952, № 8, стр. 113—120. В коллекции армянских рукописей Вены, описанной Я. Дашяном и А. Воскяном, хранится экземпляр труда Кобайрского, переписанный в 1367—1370 гг. (рук. № 317). Из интересующей нас памятной записи скопирована именно та первая часть, которая относится к самому трактату автора.

⁶ Լեւոն Մելիքսեթ-ձեգուցի, Տեղեկաց Տիգրանի «Օրբելոյի իստորիոս» յարտադրութիւնը, «Սոցիալական մտածողութիւն», Երևան, 1952, գլ. VI, 84.

⁷ Գուրամ Մայսրադէ, Երտի Տօմստուրի Մարո Ռեմնա Պօլոսիստուլոսի աջանցեցի Մեսախեթ, «Տարտուրալ Ռուստաւելոսի Խնամ», տ. 1966, стр. 253—266.

Не совсем правильно дано в грузинском переводе и последнее подчеркнутое выражение *ընդ բռամբ ածիցեն*; оно значит не «силою привести его» (ძალითა მოყვანათ), а «схватить его». Создается впечатление, что переводчики слово *բռամբ* (им. բուռն) восприняли как *բռնութեամբ*.

Таким образом, армянский текст следует читать так:

*Եւ սորա յաւսմ կողմանէ, նոր թագաւորան, առնուն զթագաւորանիստ գեաւոր-
րայսն պարապով և առաքեն յամենայն խորհրդականսն՝ անդր գումարել, զի
փախստեայ հանիցեն զթագաւորն կամ ընդ բռամբ ածիցեն:*

Перевод:

«Они же с этой стороны, вместе с новым царем, удобно заняли престольные (буквально: государственные, резиденционные) деревни и отправили [гонцов] ко всем единомышленникам — туда собраться, дабы обратить царя в бегство либо схватить его».

Следует отметить, что в значительных уточнениях нуждается и предыдущий отрывок текста. В издании В. Акопяна читаем:

*«... որպէս ինչ որ Բեռնահասիցէ դեղևել զնոցայն գործ, որպէս խոհականաբ
ի Տոփելի ի հնումն Յարեսաղովմայն իրս յուսալով, յամուր դղեակս իւրեանց
ամրոցաց և Ինտանեագ և յայլոց խորհրդացն յուղովութիւն, զորոց միսս յին-
քեանս յանկուցանեն. նախ իւրեանցսն գաւառականաւր և ամրականաւր գա-
նառիկն Կայան և զԿածոյն հանդեպ նմին պայմանեն ի բնակչաց անտի ձեռնս: ու
սոցա լինին և որք ի կողմանս Շարլոյ և Հերեթոյ և Կախէթոյ իշխեցողքն դա-
շամբք բանից ապստամբեն և նոքա ի թագաւորէն և ամրանան յիւրեանցսն և
գերփումն առնեն սահմանակից դաւառաց թագաւորին»:*

Слово *ձեռնհասիցէ* нужно писать отдельно — *ձեռնհաս իցէ*. ибо *ձեռնհաս* является производным прилагательным, вторым компонентом которого выступает глагольный корень *հաս* (от *հասանել*), *իցէ* же — 3 лицо спряженного *եմ* (որ...իցէ). Относительно *խոհականաբ ի Տոփելի* следует заметить, что таких слов, имен и форм нет, и все это возникло из-за неправильного чтения библейского имени *Աքիտոփելի*, восстановив которое получим *որպէս խոհականն Աքիտոփելի*, т. е. «как [посоветовал] благо-разумный Ахитофел»¹³. На наш взгляд, для ясности текста, в слове *յնտանեաց* нужно было графически восстановить фонему *ը* (*յընտանեաց*), иначе трудно догадаться, что это слово *ընտանի + բ*. Сказанное относится и к слову *զ[ը]նդդիմակն*, встречаемому в конечной части памятной записи. Что же касается *խորհրդացն*, то его, несомненно, следует читать *խորհրդակցացն*. Но, пожалуй, основная сложность трактовки данного отрывка заключается в имеющейся в печатном тексте пунктуации, которую нужно в корне изменить. Это не представляет особой трудности,

¹³ Речь идет о перешедшем на сторону восставшего Авессалома Ахитофеле: «Донесли Давиду и сказали: и Ахитофел в числе эговорщиков с Авессаломом. И сказал Давид: Господи, разрушь совет Ахитофела» (II кн. Царств, XV, 31), и тогда «Господи судил разрушить лучший совет Ахитофела, чтобы навести господе бедствие на Авессалома» (II кн. Царств, XVII, 14). Впрочем, «Ахитофелов совет» упомянут и Лазарем Фарбским — *որպէս զվայրաթոյն խորհուրդն Աքիտոփելայ*, имея в виду деяния Васака Сюнийского (изд. 1904, стр. 76₂₂).

ибо Кобайрский выгодно отличается четкостью и ясностью своего изложения.

После предлагаемых выше коррективов и в новой пунктуации приведенный текст следует читать:

«... որպէս թէ ոչ որ ձեռնահաս ոտ դեղևել զնոցայն դործ, որպէս խոհականն Արիտոփելի ի հնումն յԱբեսաղովմայն իրս, յուսալով յամուր դղեակս իրեանց ամրոցաց և յ[ը]նտանեաց և յայլոց խորհրդակցացն յուղովութիւն, դորոց միտս լինբանս յանկուցանեն. նախ իրեանցսն դաւառականաւր և ամրանանաւր զանառիկն Կայան և զԿայծոն՝ հանդէպ նմին, պայմանեն ի բնակչաց անտի: Ձեռնտու սոցայ լինին և որբ ի կողմանս Շաբուոյ և Հերէթուոյ և Կախէթոյ իշխեցողքն՝ դաշամբբ բանից. ապստամբեն և նորա ի թաղաւորէն և ամրանան իրեանցսն և գերփումն տոնեն սահմանակից դաւառաց թագաւորին»:

Перевод:

«... [будто] дабы никто не оказался в состоянии поколебать их затею, как в древности благоразумному Ахитофелу в Авессаломовых деяниях. надеясь на прочные цитадели своих крепостей и на множество ближних и других единомышленников, намерение (думы) которых склонили к себе. Прежде всего договорились с обитателями неприступного Каяна и [находившегося] против него Кайцона, с жителями их краев и защитниками крепостей (т. е. с гарнизонами). Договорившись, им стали помогать также властители краев Шаки, Ерети и Кахети; и они восстали против царя, укрепились у себя и стали разорять царя сопредельных краев»¹⁴.

Все это (и прежде всего нечеткость текста) определено сказалось и в переводе Г. Майсурадзе. Очевидно, ему не удалось выяснить содержание следующего отрывка: «Որպէս խոհականն Արիտոփելի ի հնումն յԱբեսաղովմայն իրս, յուսալով յամուր դղեակս իրեանց ամրոցաց և յ[ը]նտանեաց և յայլոց խորհրդակցացն յուղովութիւն, դորոց միտս լինբանս յանկուցանեն», и это заставило сократить текст в объеме цитированных слов¹⁵, хотя они, как мы убедились, относятся и адресованы к самим организаторам восстания и их сподвижникам. В переводе рассматриваемого отрывка, помимо пропуска, имеется ряд неточностей. Так: «...Чтобы никто не смог помешать их делу. Первоначально (восставшие) против него (царя) согласовали краедержцев и защитников крепостей неприступного Каяна и Кайцона, чтобы их жители также способствовали. И когда, согласно договоренности, князья краев Шаки, Ерети и Кахети восстали, и они (правители Каяна и Кайцона) укрепились на своих местах и разорили края соседнего себе царя»¹⁶.

Прежде всего следует отметить, что слово *դաւառականք* переведено как *ժնարեմմարտեղքեթի* (т. е. правители края, краедержцы), что неточно¹⁷. Слова *ձեռնտու սոցայ լինին* отнесены к жителям Каяна и Кайцо-

¹⁴ Было бы правильнее последнее выражение перевести «сопредельные царские края». У Г. Овсепяна опечатка — *թագաւորին* вместо *թագաւորին*.

¹⁵ Сокращение не оговорено в самом переводе.

¹⁶ Զ. Մանուկյան, указ. соч., стр. 263.

¹⁷ *Գաւառականք* имеется и у Хоренского (III, 7), что значит «жители края».

на, на самом же деле они относятся к властителям Шаки, Ерети и Кахети; обитатели Каяна и Кайцона были вовлечены в восстание с самого начала, речь идет о помощи других. У себя (на своих местах) укрепились не правители того же Каяна и Кайцона, а Шаки, Ерети и Кахети, они же начали грабить (разорять) края сопредельные (или соседнего царя), а не правители того же Каяна и Кайцона.

Памятная записка Давида Кобайрского, как справедливо заметили ее издатели и исследователи, вносит ряд уточнений в сообщения Стефана Орбеляна, долгое время считавшиеся почти единственными по истории этих важных для Грузии и Армении событий — восстания рода Орбели и других вельмож. Данные записи в этом разрезе, можно сказать, еще исчерпывающе не исследованы и не учтены. Статьи и интерпретации В. Акопяна и Г. Майсурадзе представляются нам первыми попытками в этом направлении. Если исходить из сообщаемого фактического материала и его значения для армяно-грузинской историографии, то вполне можно согласиться с профессором К. Кафадаряном, назвавшим эту записку «историей»¹⁸.

Минуя интерпретацию исторических сообщений Кобайрского, необходимо сказать несколько слов о филологическом интересе этой записки; она значительна и с точки зрения лексики¹⁹. В ней, например, слово *վրան* употреблено в значении царского двора или даже царства (*վրան թագաւորին երկփեղկէր*), а в Большом словаре (*ՆՀԲ II, 834*) данное значение слова по армянским оригинальным источникам не констатировано. Любопытно отметить, что в грузинских памятниках конца XII или начала XIII вв. (в частности, в «Истории и восхвалении венценосцев») встречаем слово *ვრანო* именно в том значении, что и у Кобайрского²⁰. Ясно одно, такое содержание слова не связывается с монгольским периодом; возможно даже, что автор записки применяет его не без влияния грузинской действительности. Думается, что на это указывают и другие обстоятельства: вместо ожидаемого армянского топоним-

¹⁸ См. Ч. Չափադարյան, Հաղթան, Երևան, 1963, стр. 234.

¹⁹ Следует считать ошибочным мысль о том, будто Кобайрский обстоятельно комментирует сочинения Григория Богослова, «а также евномянов и других еретиков» (з. Եռօղորտ, там же). Он комментировал лишь Богослова, в трудах которого, по словам автора памятной записки, дано «опровержение евномянов и других злых ересей: (...դրոցս եկեղեցի մեծին ...Աստուածարանի, այնմիկ, որոյ սկիզբն «Ի ծնունդն Քրիստոսի»... և միտոյն ևս «Առ ոցս բանին եւ պանուեալի»-իրաւարանուիեամբ ընդդիմութիւն Ենոմիանոսացն և այլոցն շար աղանդից, զոցս ըմբեղանելով հաստատէ...).

Кобайрский свое толкование называет «обстоятельно образцовым» (*մասնաւոր տարացոյց մեկնութիւն*), что, очевидно, нужно понимать в смысле такой работы, когда каждый гомиллий (*ճան*) трактуется отдельно, а в качестве вступления автор рассказывает о причинах появления этого трактата. На последнее обстоятельство следовало бы обратить особое внимание, ибо «причины» Кобайрского предшествовали «Книге причин» Григория сына Абаса и стали одним из ее источников. Фактически интерес к истории патристики и литературы в армянских культурных очагах «северных стран», приведший впоследствии к составлению специального сборника, был развит и Давидом Кобайрским.

²⁰ См. Յ. Օ., 11, 67₁₁.

ма Աղուանք (Албания) здесь читаем грузинскую традиционную передачу — Հերէթ (ჰერეթო — Албания). Судя по окончанию родительного падежа, этот топоним в устах Кобайрского звучал (в именительном) Հերէթի, что и дало Հերէթւոյ. Разумеется, это именно грузинская исходная форма. Возможно, и приводимая в записи «ромейская дата» в действительности может быть грузинской, так называемой по конфессиональным представлениям «армянских ученых северных стран». По подсчетам В. Акопяна, 498 год «ромейского летосчисления» соответствует 1277 году по р. Х., что никак нельзя согласовать с остальными тремя датами (1178), т. е. налицо ошибка на 98 лет (точнее—99). Думается, автор куда легче мог ошибиться на целых сто лет (т. е. вместо երեք հարիր написать չորէք հարիր), чем на 98 (99), прописью написав իննսուն և ութ. Если предлагаемая версия приемлема, то следует исходить из грузинского хроникона—780+398=1178 г. При такой постановке вопроса правомерно спросить: появилось ли слово բրոնիկոն (*հայադնեան բրոնիկոնիս*) как «грецизм» или в результате влияния грузинской традиции? Наличие же յոգնախոնջ вместо ожидаемого յոգնախոնջ или даже յաւոգնախոնջ нужно объяснить родным автору диалектным произношением. Кстати, это слово отсутствует в Айказянском Большом и Малом словарях.

ԳԱՎԻԹ ՔՈՐԱՅՐԵՑՈՒ ՀԻՇԱՏԱԿԱՐԱՆԻ ՄԵԿ ՀԱՏՎԱԾԻ
ՀՐԱՏԱՐԱԿՈՒԹՅԱՆ ԵՎ ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹՅԱՆ ՄԱՍԻՆ

Պ. Մ. ՄՈՒՐԱԴՅԱՆ

(Ա մ փ ո փ ու մ)

Դավիթ Քորայրեցու «Հիշատակարանը» 1178 թ. Օրբելյանց ապստամբության շարժանիթներին ու ընթացքին վերաբերող արժանահավատ սկզբնաղբյուր է: Այն պահպանվել է Մաշտոցի անվան Մատենադարանի № 5602 ինքնագիր ձեռագրում և անկախաբար հրատարակվել Գ. Հովսեփյանի և Վ. Հակոբյանի կողմից: Այդ հրատարանությունների մեջ կան որոշ անճշտություններ ու խաթարումներ, որոնք թարգմանության ու մեկնաբանության ժամանակ պատճառ են դարձել թյուրընկալումների: Հոգովածում սրբագրվում են ինչպես բնագրական այդ խաթարումները, այնպես էլ թարգմանության անճշտությունները: